

Italiano Idioma y Traducción C2 (Licenciatura: Italiano C4)

GUÍA DOCENTE





1. Datos de la asignatura

Nombre de la asignatura	Italiano Idioma y Traducción C2 (Licenciatura: Italiano C4)
Código	101399 (22395)
Créditos ECTS	9 créditos
Curso y período en el que se imparte	2º Curso, 2º semestre
Horario	Consultar www.uab.cat/traducciointerpretacio http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/Horarios-i-aules-1096483281464.html
Lugar donde se imparte	Facultat de Traducció y de Interpretación
Lenguas	Italiano
Profesor/a de contacto	
Nombre profesor/a	Lupe Romero Ramos
Departamento	Traducción e Interpretación
Universidad/Institución	Universidad Autónoma de Barcelona
Despacho	K-2014
Teléfono (*)	935813395
e-mail	Lupe.Romero@uab.cat
Horario de atención	

2. Equipo docente

Nombre profesor/a	
Departamento	
Universidad/Institución	
Despacho	
Teléfono (*)	
e-mail	
Horario de tutorías	



3. Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI B1.2.)

4. Contextualización y objetivos formativos de la asignatura

La función de esta asignatura es consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas que necesita el estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa de textos no especializados de diferentes tipos y registros.
Se dedicarán todos los créditos idioma.

Al terminar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros. (MCRE-FTI B2.3.)
- Producir textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprender textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)

5. Competencias y resultados de aprendizaje de la asignatura

CE5 : Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir .

Resultados del aprendizaje :

CE5.1 . Aplicar conocimientos léxicos , morfosintácticos , textuales y de variación lingüística ..

CE5.2 . Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros .

CE5.3 . Comprender el sentido y la intención comunicativa de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros .

CE6 : Producir textos escritos en idioma extranjero para poder traducir .

Resultados del aprendizaje :

CE6.1 . Aplicar conocimientos léxicos , morfosintácticos , textuales y de variación lingüística .

CE6.2 . Aplicar estrategias para producir textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos .

CE6.3 . Producir textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos , adecuados al contexto , con corrección lingüística y con finalidades comunicativas específicas.



CE7 : Comprender textos orales en idioma extranjero para poder interpretar .

Resultados del aprendizaje :

CE7.1 . Aplicar conocimientos léxicos , morfosintácticos y textuales .

CE7.2 . Aplicar estrategias para comprender textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos .

CE7.3 . Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos .

CE8 : Producir textos orales en idioma extranjero para poder interpretar .

Resultados del aprendizaje :

CE8.1 . Aplicar conocimientos léxicos , morfosintácticos , textuales y de variación lingüística .

CE8.2 . Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto .

CE8.3 . Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto .

CE9 : Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.

Resultados del aprendizaje :

CE9.3 . Tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.

6. Contenidos de la asignatura

Los objetivos generales del curso se relacionan con los siguientes contenidos:

1 . Ejercitación y ampliación de los conocimientos lingüísticos . Comprende dos grandes bloques de contenidos :

1.1 . Contenidos morfológicos y sintácticos : il modo imperativo ; il passato remoto ; il trapassato prossimo ; il trapassato remoto , y numerales (aggettivi e pronombre) ; gli indefinidos (aggettivi e pronombre) ; le congiunzioni Coordinantes e le congiunzioni subordinantes.

1.2 . Campos léxicos : Cine e Televisione ; corpo umano e medicina ; abbigliamento e moda ; arredamento e terapie naturalidad

2 . Desarrollo de la comprensión lectora . Se trata de ejercitar y ampliar la comprensión lectora de textos escritos y audiovisuales de tipo divulgativo , informativo e instructivo en lengua estándar de dificultad media relacionados con los campos léxicos tratados durante el curso , y la comprensión lectora de textos narrativos de dificultad baja .

3 . Desarrollo de la expresión escrita . Se trata de estimular la producción de textos escritos en italiano mediante la elaboración de resúmenes , reformulaciones y síntesis de los textos y / o temas trabajados en clase .

4 . Ejercitación y ampliación de la expresión oral . Se trata de ejercitar y ampliar la competencia discursiva en lengua estándar con un grado bajo-medio de corrección y de fluidez , en un ámbito conversacional y en exposiciones temáticas específicas con preparación previa.

5 . Ejercitación y ampliación de los conocimientos socioculturales . Este objetivo se trabaja en paralelo al punto 2 , mediante la introducción de conceptos relacionados con la cultura de la lengua C y los campos léxicos relacionados desde una óptica contrastiva .



6 . Ejercitación del uso de recursos bibliográficos . En especial en el uso de obras de referencia relacionadas con los campos léxicos en formato tanto informático como cartaci , a fin de resolver los problemas lingüísticos , terminológicos y estilísticos de los textos escritos y / o audiovisuales trabajados en clase .

7. Metodología docente y actividades formativas

Se proponen diferentes actividades formativas:

- Realización de tareas, tales como: ejercicios de lectura, comprensión, documentación, síntesis y reformulación, segmentación de los textos en ideas principales y secundarias, resúmenes, ejercicios gramaticales (completar, transformar, etc), vaciados terminológicos, ejercicios de identificación de errores en textos de lengua italiana, de análisis de estructuras morfosintácticas, transcripciones de textos audiovisuales, etc.

La realización de las tareas comprende tanto actividades individuales como actividades en parejas o en pequeños grupos de 3-4 personas. En este último caso, se aplicarán las técnicas de aprendizaje cooperativo.

- Clases magistrales.

- Realización escrita y presentación oral de un proyecto. Trabajo en grupos de 3-4 personas.

- Debates sobre temas específicos. Trabajo en pequeños grupos de 3-4 personas.

8. Evaluación

La evaluación resulta de las notas obtenidas en las pruebas que tendrán lugar a lo largo del cuatrimestre . Las pruebas incluyen diferentes actividades de evaluación para valorar los resultados del aprendizaje según las competencias específicas . Estas pruebas tendrán una duración máxima de 1.30 horas .

Todas las pruebas se realizarán en horario presencial , en clase , excepto la elaboración escrita del proyecto . Las fechas de las pruebas se publicarán en el campus virtual 2 semanas antes de su realización . Si , por causas de fuerza mayor (enfermedad del profesor , huelga, festivo , actos oficiales de la facultad , ...) , las pruebas no pueden realizarse en la fecha prevista, se realizarán el día que haya la clase siguiente .

Será calificado con un "no presentado" el estudiante que no haya llegado a hacer un 75% de las pruebas evaluables. No se prevé la recuperación de actividades evaluables. Si un estudiante , por motivos de salud o de trabajo , no puede asistir a una de las pruebas , deberá llevar un justificante médico o de la empresa , sólo en estos casos , el profesor le asignará otra fecha para realizar la prueba . En cuanto la entrega del proyecto no se concederán prórrogas .

Revisión de las pruebas

Las pruebas corregidas por escrito serán entregadas a los estudiantes y comentadas colectivamente en clase. En el horario de atención , ya lo largo del cuatrimestre , el profesor estará a disposición de los estudiantes para cualquier aclaración individual

Evaluación de Licenciatura

Primera convocatoria : evaluación idéntica a la de los estudiantes de Grado .

Segunda convocatoria : prueba de examen que tendrá lugar en una fecha fijada por la Gestión Académica de la Facultad .



9. Bibliografía y enlaces web

Los materiales de la asignatura (documentos teóricos, textos y actividades) se encuentran en el campus virtual. Es imprescindible descargar los materiales y llevarlos a clase para que se el material con el que se trabajará a lo largo del curso. Los materiales audiovisuales (clips) se encuentran en las aulas multimediales en la carpeta de la asignatura. Los estudiantes deberán llevar un "pen-drive" para poder copiar los clips porque con estos materiales se trabajará tanto en la clase como fuera del aula.

La bibliografía recomendada es de carácter general. La bibliografía específica correspondiente a los distintos contenidos gramaticales y léxicos se podrá encontrar en el campus virtual.

Gramáticas de consulta:

Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi, Anna Cardinaletti: *Grande grammatica italiana di consultazione*. 3 vol. Bolonya: Il Mulino, 1989-1995.

Luca Serianni, Alberto Castelvetti: *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*.

Gramáticas de consulta:

Manuel Carrera Díaz: *Curso de lengua italiana*, 2 vol.: *Parte teórica i Parte práctica*. Camilla Bettoni, Giosi Vicentini: *Imparare dal vivo. Livello avanzato*. Roma: Bonacci, 1986.

AA.DD.: *Curso avanzado de italiano*. 2 vol. Barcelona: Planeta-De Agostini, 1989.

Paola Marmini, Giosi Vicentini: *Ascoltare dal vivo*. Roma: Bonacci, 1989.

Silvia Luraghi, Anna M. Thornton, Miriam Voghera: *Esercizi di linguistica*. Roma: Carocci editore, 2000.

Diccionarios monolingües:

Tullio de Mauro: *DIB. Dizionario di base della lingua italiana*, Torino, Paravia, 1996.

Nicola Zingarelli: *Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2010.

Diccionarios bilingües:

Rosend Arqués: *Diccionari català-italià*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1992.

_____ *Diccionari italià-català*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2002.

Laura Tam: *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo*, Milano, Hoepli, 1997.

_____ *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo. Ed. minore*, Milano, Hoepli, 2000.

_____ *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo*, Milano, Hoepli, 1998 [CD ROM].

Recursos en la red:

Accademia della Crusca www.accademiadellacrusca.it

Dizionario Garzanti: <http://www.garzantilinguistica.it/>

Sabatini Coletti <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/sabcol/trova>

Sapere.it www.sapere.it

Treccani.it www.treccani.it

LiberLiber: <http://www.liberliber.it/>

Biblio.net. La biblioteca virtuale on-line www.biblio-net.com

Come si dice...? www.emt.it/italiano/csd.html

Coniugatore di verbi www.units.it/~niritel/texel/coni/conihome.htm

Il sito del verbo www.chass.utoronto.ca/~ngargano/corsi/verbi/verbi.html

CORIS Corpus di italiano scritto www.cilta.unibo.it/Portale/RicercaLinguistica/linguistica_corpora.html

Banca Dati dell'Italiano Parlato <http://languageserver.uni-graz.at/badip/badip/home.php>

DizioNet. Dizionario informatico per tutti www.dizionet.it/home.php

Il vocabolario.it www.ilvocabolario.it

Mediateca Italiana www.emt.it

